

ترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجر في كتاب "وثيقة بيروت"



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لاتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

روسنيتا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

رقم الطالبة : ١٥١١٠١٠٩

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكارتا

٢٠١٩

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul *At-tarjamatu Al-Af'aal Al-Muta'addiyah Biharfi Al-Jar Fii Kitaab Watsiiqatu Beirut*.

Buku yang diterjemahkan dalam skripsi ini adalah buku watsiqatu berut yang ditulis oleh majlis internasional bahasa Arab. Dalam menerjemahkan buku ini, peneliti fokus dalam menerjemahkan kata-kata kerja yang diikuti oleh huruf *jar* yang terdapat dalam buku tersebut. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jumlah kata kerja yang diikuti huruf *jar* yang terdapat dalam buku watsiqatu Beirut dan mengetahui cara menerjemahkan kata kerja yang diikuti huruf *jar*.

Penelitian ini menggunakan dua sumber data, yaitu sumber data primer dan sekunder. Sumber data primer yaitu watsiqatu beirut allughatu al arabiyah fii khatr yang ditulis oleh majlis internasional bahasa Arab, sedangkan sumber data sekunder adalah kamus-kamus arab-indonesia dan kamus arab-arab, serta buku-buku yang berkaitan dengan penelitian ini. Sedangkan metode yang digunakan yaitu metode analisis deskriptif.

Hasil yang didapat dari penelitian ini adalah terdapat 42 kata kerja yang diikuti huruf *jar* dalam kitab watsiqatu beirut, sebagiannya huruf *jar* nya diterjemahkan dan sebagiannya tidak perlu diterjemahkan. Cara menerjemahkannya adalah dengan merujuk pada kamus-kamus bahasa.

Kata Kunci: *Kitab Watsiqatu Beirut, kata kerja, huruf jar.*

تجريد

العنوان لهذا البحث هو ترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجر في كتاب " وثيقة

بيروت".

الكتاب المترجم في هذا البحث هو كتاب وثيقة بيروت للمجلس الدولي للغة العربية. في ترجمة هذا البحث، ركزت الباحثة على ترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجر الواردة في الكتاب. يهدف هذا البحث إلى معرفة أقسام الأفعال المتعدية بحرف الجر الواردة في الكتاب وثيقة بيروت و معرفة الطريقة ترجمتها.

يستخدم هذا البحث مصدرين للبيانات، هما مصدر البيانات الأساسي والثانوي. أما مصدر البيانات الأساسي فهو كتاب وثيقة بيروت للمجلس الدولي للغة العربية، و مصادر البيانات الثانوية هي قواميس العربية- العربية و العربية-الاندونيسية. و عدد من كتب المتعلقة بهذا البحث. والطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة التحليل الوصفي.

أما النتائج التي تم الحصول عليها من الكتاب وثيقة بيروت للمجلس الدولي للغة العربية فهي هناك الأفعال المتعدية بحرف الجر عددها ٤٢ أفعال المتعدية. منها الأفعال المتعدية بحرف الجر التي لا يحتاج إلى ترجمته و الأفعال المتعدية بحرف الجر يحتاج إلى ترجمته. و طريقة ترجمتها هي يستلزم العودة إلى أكثر من معجم من معاجم اللغة.

الكلمة: كتاب وثيقة بيروت، الأفعال المتعدية، حرف الجر.

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Rusnita
NIM : 15110109
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul *At-tarjamatu A-Af'aal Al-Muta'addiyah Bi harfi Al-Jar Fii Kitaab Watsiqatu Beirut* merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 2 Mei 2019



menyatakan

Rusnita

NIM: 15110109

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah membaca, meneliti memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Rusnita
NIM : 15110109
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi : *ترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجر في كتاب "وثيقة بيروت"*

At-tarjamatu At-ta'biraatu Al-Afaal Al-Muta'addiyah Bi-harf Al-Jar Fii Kitaab Watsiiqatu Beirut

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan/Program Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu.

Dengan ini kami berharap agar skripsi/tugas akhir saudara tersebut dapat segera di munaqasyahkan. Atas perhatiannya, kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 2 Mei 2019
Pembimbing



Dr. H. Sukamta, M.A.
NIP: 195411211985031001



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-241/Un.02/DA/PP.00.9/05/2019

Tugas Akhir dengan judul : "ترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجر في كتاب "وثيقة بيروت"

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : RUSNITA
Nomor Induk Mahasiswa : 15110109
Telah diujikan pada : Selasa, 07 Mei 2019
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

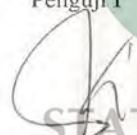
dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang


Dr. H. Sukanta, M.A.
NIP. 19541121 198503 1 001

Penguji I


Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji II


Drs. Musthofa, M.A.
NIP. 19661130 199303 1 002

Yogyakarta, 07 Mei 2019

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN




Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.
NIP. 19610727 198803 1 002

الشعار والإهداء

الشعار

العلم لا يعطيك نصفه إلا إذا أعطيت نفسك كلها

Ilmu tidak akan memberimu separuhnya kecuali jika kamu telah memberikan dirimu sepenuhnya

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

إلى والديّ هما أبي "سوليمان" الذي قد شجعني في طلب العلم وأميّ "زلفة" التي قد دعّتني لنجاحي

إلى إخواني الكبار وأخواتي الكبيرة والصغيرة بارك الله لهم في كل الخير

كلمة شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنعم علينا بنعمة الإيمان والإسلام والعلم والعمل. له الأسماء الحسنى والصفات العليا، أحاط بكل شيء علما، وقهر كل مغلق عزة و حكما، و وسع كل شيء رحمة و علما، وصف به نفسه في كتابه العظيم و على لسان نبيه الكريم. و الصلاة و السلام على سيدنا محمد و على اله و صحبه الأئمة الثقات. أما بعد

فقدمت هذا البحث لأجل خدمة العلم و تكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في العلوم الثقافية لشعبة اللغة العربية و أدبها في كلية الاداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا و هو تحت الموضوع " ترجمة التعبيرات الاصطلاحية ومشكلاتها في كتاب "وثيقة بيروت".

يعتقد الباحثة أن هذا البحث لن يبلغ إلى تمامه بدون توفيق الله و عنايته و بدون إرشاد المشرفين المخلصين و بدون دعاء والدي و تشجيعهما و مساعدة الآخرين. يسر أتوجه بالشكر الجزيل والتقدير الفائق على من له فضل في إتمام هذا البحث، وأخص بالذكر منهم :

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور أحمد فتح كعميد الآدب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٢. فضيلة المكرم الأستاذ مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الاداب والعلوم الثقافية.

٣. فضيلة المكرم الأستاذ سوكتا الماجستير كمشرف الباحثة في كتابة هذا البحث الذي لا يسأم في دفع الي الإرشادات والتنبيهات لكي يكون هذا البحث في بحث علمي.

٤. أبي سليمان وأمي ظلفة اللذين قد ربياني من المهد حتى الآن وأخي الكبير اسكنادي.

٥. فضائل جميع الأساتذة في شعبة اللغة العربية لكلية الآداب بجامعة سونن كالجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٦. وزملائي الكرماء جميع الطلاب في قسم اللغة العربية وأدبها وفي أي المكان.
٧. أصدقاء من فئة العمل الحقيقي (KKN) مجموعة ١٣٣ دفعة ٩٦، شكرا لك دائما إعطاء الدافع والهامس للمؤلف.
وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث نافعا لجميع القراء الأعزاء. توكلت علي الله ولاحول ولا قوة الا بالله العلي العظيم.

جوكرتا، ٢ مايو ٢٠١٩

الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

روسنيتا

١٥١١٠١٠٩

محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	إثبات الأصالة
ج.....	الشعار والإهداء
د.....	صفحة الموافقة
ه.....	رسالة المشرف
و.....	تجريد
ز.....	كلمة شكر وتقدير
ط.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٢.....	ب. تحديد البحث
٢.....	ج. أعراض البحث فوائده
٣.....	د. التحقيق المكتبي
٤.....	ه. الإطار النظري
٥.....	و. منهج البحث
٧.....	ز. نظام البحث

الباب الثاني: كتاب وثيقة بيروت للمجلس الدولي للغة العربية	٨
الفصل الأول: لمحة عن وثيقة بيروت.....	٨
الفصل الثاني: ترجمة كتاب وثيقة بيروت للمجلس الدولي للغة العربية	١٠
الباب الثالث: تحليل الأفعال المتعدية في الكتاب وثيقة بيروت للمجلس الدولي للغة العربية	١٢
الفصل الأول: تحليل الأفعال المتعدية بحرف الجر التي لا يحتاج إلى ترجمته... ..	١٢
الفصل الثاني: تحليل الأفعال المتعدية بحرف الجر يحتاج إلى ترجمته	١٩
الباب الرابع : الإختتام.....	٦٤
أ. الخلاصة	٦٤
ب. الإقتراحات.....	٦٤
ثبت المراجع	٦٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي نقل الأفكار التي كتبها المؤلف في لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة وفقاً لمعانيها. في بعض البلدان لاسيما في إندونيسيا، هناك حاجة ماسة من القراء إلى كتب الترجمة. خاصةً بالنسبة للقراء الذين يدرسون مجالاً معيناً على سبيل المثال طالبٌ يحتاج إلى معلومات تتعلق بمجال يبحث إليها. في الترجمة، هناك كثير المشاكل منها الأفعال المتعدية.

ينقسم الفعل باعتبار زمانه إلى ماضٍ ومضارع وأمر. وينقسم الفعل باعتبار معناه إلى متعدٍّ ولزوم، الفعل المتعدي هو ما يتعدي أثره فاعله، ويتجاوزه إلى المفعول به، على سبيل المثال فتح طارق الأندلس، وهو يحتاج إلى فاعل يفعله ومفعول به يقع عليه. والمتعدي بغيره هو ما يصل إلى المفعول به بواسطة حرف الجر، على

سبيل المثال "ذهبت بك" بمعنى أذهبتك. ومثل آخر "يجب على".^١ كتاب وثيقة بيروت هوميثاق ينشره المجلس الدولي للغة العربية لم يتم العثور عليه باللغة الإندونيسية. لذلك تهتم الباحثة بترجمة الأفعال المتعدية بحرف الجر فيه. في ذلك الكتاب، هناك معلومات عامة عن حالة اللغة العربية، وتطوراتها والأخطار التي تواجهها.

^١ الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: ١٩٧٣). ص. ٣٠ و ٣١.

السبب الذي جعل الباحثة تختار كتاب وثيقة بيروت لأنه يتناول الأخطار التي تواجه اللغة العربية. هذا البحث مفيد جدا للباحثة نفسها، وخاصة طلاب قسم اللغة العربية لكي يعرفوا المسائل التي تتعلق باللغة العربية. فالكاتبة ترغب في معرفة ما في هذا الكتاب.

ب. تحديد البحث

- استنادا إلى خلفية السابقة، فإن تحديد المسألة في هذا البحث فيما يلي:
١. كم عدد الأفعال المتعدية بحرف الجر في الكتاب وثيقة بيروت للمجلس الدولي للغة العربية؟
 ٢. ما هي الطريقة التي يمكن استخدامها لترجمة هذه الأفعال المتعدية بحرف الجر؟

ج. أغراض البحث و فوائده

- بناء على المشكلات التي سبق ذكرها، فأغراض هذا البحث هي:
١. تسجيل الأفعال المتعدية بحرف الجر في الكتب وثيقة بيروت للمجلس الدولي للغة العربية.
 ٢. بيان الطريقة التي يمكن استخدامها لترجمة هذه الأفعال المتعدية بحرف الجر.
- أما فوائد هذا البحث فيما يلي:
١. للكشف عن عدد الأفعال المتعدية بحرف الجر في الكتاب وثيقة بيروت.
 ٢. الاستفادة بطريقة يمكن استخدامها في الترجمة.

د. التحقيق المكتبي

بعد أن قامت الباحثة بمراجعة البحوث السابقة ، وجدت الباحثة عدة دراسات حول ترجمة. منها:

أولا محمد سيف الدين ٢٠١٣ طالب من جامعة سونان كالجكا الإسلامية الحكومية جوكرتا الذي قام بترجمة كتاب "الطريق إلى الولد الصالح" لوحيد عبد السلام بالي. تناول هذه الدراسة كيفية ترجمة كتاب الطريق إلى الولد الصالح باستخدام مقارنة التعبير الاصطلاحي. الفرق بين هذا البحث والبحث الذي ستقوم الباحثة بموضوع مادّي. في هذا البحث ستقوم الباحثة بترجمة كتاب وثيقة بيروت. ثانيا إيسا فترا كورنياوان ٢٠١٣ التي قام بترجمة الكتاب "لك أخي لك أختي مع الطية (قصص واقعية مؤثرة)" لشيخ محمد بن صالح بن محمد القنطني. وفي هذه الدراسة، يترجم الباحث الكتاب "لك أخي لك أختي مع الطية (قصص واقعية مؤثرة)" إلى اللغة الإندونيسية باستخدام مقارنة التعبير الاصطلاحي. الفرق بين هذا البحث والبحث الذي ستقوم الباحثة بموضوع مادّي. في هذا البحث ستقوم الباحثة بترجمة كتاب "وثيقة بيروت". ثالثا حبيب مصدوقي ٢٠١٠ الذي قام بترجمة كتاب "كلمة لا إله الا الله" للدكتور أمير سعيد زبياري. تناول هذه الدراسة التعبيرات الاصطلاحية في ذلك الكتاب باستخدام مقارنة التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية. ركز هذه الدراسة فقط على نوع واحد من أنواع التعبيرات الاصطلاحية التي تتكون من الفعل والحرف،

^١ Muh. Saifuddin, *Tarjamatu Al-Kitab Ath-Thaariq Ila Al-Walad Ash-Shalih liwahid Abdu As-*

Salam Baliy, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2013).

^٢ Esa Putra Kurniawan, *Tarjamah Kitab Laka Akhi Laki Ukhti Ma'a Al-Thiyyah*

(QososunWaqi'iyatun Mu'atstsiratun) Li Muhammad Bin Shalih bin Muhammad al-Qahthoniy, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2013).

على سبيل المثال "قام على" معناها في اللغة الاندونيسية المناسبة هو "berdasarkan pada". الفرق بين هذا البحث والبحث الذي ستقوم الباحثة هو موضوع مادّي. في هذا البحث ستقوم الباحثة بترجمة كتاب وثيقة بيروت.

هـ. الإطار النظري

١. الترجمة

الترجمة هي نقل الأفكار التي كتبها المؤلف في لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة وفقاً لمعانيها. "و رأى الزرقاني، أن الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى على سبيل المثال نقل الكلام من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. و التعريف الآخر أن الترجمة هي إيصال فكرة إلى لغة أخرى، وإعطاؤها شكلاً مكتوباً أو مسموعاً، أو وضع صيغة مطابقة لصيغته في لغة الأصل، والترجمة الحقة هي التي لا تبدو بأنها ترجمة. وحقيقة الترجمة عند زكي الفاريسي أنها تهدف إلى تحصيل الترجمة التي تحضر المعنى الأقرب للمعنى في اللغة الأصلية/المصدرية.^٥

فعملية الترجمة هي سلسلة من الأنشطة لنقل الامانة من لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة التي يقوم بها المترجم". في عملية الترجمة، ثلاث مراحل يجب على المترجم أن يمر بها، وهي:

أ) تحليل نصوص اللغة المصدر

ب) نقل الأفكار

^٤ Habib Masduqi, *Tarjamah Kitab "Kalimah Laa Ilaha Illa Allah Wa Kaifa Tanfa'u Qaailuhaa"* Li Ad- Duktur Amir Sa'id Zibiyari Wa Musykilaat Tarjamah At- Ta'biiraat Al- Ishthilaahiyyah, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2010).

^٥ الترجمة معناها وتاريخها "لرسوان"، مجلة التراث (عدد ٢ سنة ٢٠١٣)، ص. ٣٣٠-٣٢٩.

^٦ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman*, hal. 57.

ج) إعادة الهيكلة.

الغرض من المترجم هونقل الفكرة المتضمنة في لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. لذلك لتحصيل الهدف، يحتاج المترجم إلى الإهتمام بالتركيب المستخدمة في لغة المصدر لإيصال الأفكار و أول مايقصده المترجم هو الأفكار التي في التركيب والعبارات بصفة العامة.^٨

٢. الأفعال المتعدية

ينقسم الفعل باعتبار زمانه إلى ماض ومضارع وأمر. وينقسم الفعل باعتبار معناه إلى متعد ولازم، الفعل المتعدي هو مايتعدي أثره فاعله، ويتجاوز به إلى المفعول به، على سبيل المثال فتح طارق الأندلس، وهو يحتاج إلى فاعل يفعله ومفعول به يقع عليه. والمتعدي بغيره هو ما يصل إلى المفعول به بواسطة حرف الجر، على سبيل المثال "ذهبت بك" بمعنى أذهبتك. ومثل آخر "يجب على". وليس هناك قاعدة ثابتة للأفعال المتعدية بحرف الجر من حيث استعمال حرف معين. فقد قال الأحمدي في مقدمة كتاب "معجم الأفعال المتعدية بحرف" أنه لما كانت الأفعال المتعدية بالحرف لا ضابط يضبطها، ولا قاعدة تحدد الحرف الذي يتعدى به كل منها، وكان الكشف عنها يستلزم العودة إلى أكثر من معجم من معاجم اللغة".

و. منهج البحث

M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ^٧ 2008), hal. 24-25.

M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah*, hal.95. ^٨

^٩ الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: ١٩٧٣). ص. ٣١ و ٣٠.

^{١٠} موسى بن محمد بن الملياني الأحمدي، معجم الأفعال المتعدية بحرف، (بيروت: ١٠٨٥). ص. ٥٠.

طريقة البحث مهمة في كل دراسة. في ترجمة كتاب وثيقة بيروت للمجلس الدولي للغة العربية، استخدمت الباحثة طريقة كفيّة. الطريقة التي ستستخدم الباحثة في هذه الدراسة هي:

١. نوع البحث

نوع البحث الذي اختارته الباحثة بحث مكتبي وهو بحث مستمدة بياناته من الكتب أو المقالات المتعلقة بهذه الدراسة.

٢. مصدر البيانات

أما مصدر البيانات التي يتألف منها هذا البحث فكتاب وثيقة بيروت للمجلس الدولي للغة العربية و بعض القواميس أو المعاجم و هي قاموس " المنور العربية-الإندونسية" لأحمد ورسون منور و معجم الأفعال المتعدية بحرف لموسى بن محمد بن الملياني الأحمدي وكتب المتعلقة بهذا البحث.

حاولت الباحثة جمع الأفعال المتعدية بحرف الجر الموجودة في كتاب وثيقة بيروت مستعينة بالقواميس أو المعاجم التي سبق ذكرها.

٣. طريقة جمع البيانات

في هذه الدراسة، استخدمت الباحثة طريقة التوثيق. وهذه الطريقة هي طريقة جمع البيانات المستمدة من وثائق من الكتب و متنوع المجالات والتقارير البحثية. ثم تقوم الباحثة باختيار وترتيب البيانات التي تتعلق مباشرة بمشكلة البحث. في هذه الدراسة، تجمع الباحثة البيانات من خلال ثلاث مراحل، وهي:

أ) ترجمة الكتاب وثيقة بيروت باستخدام عدة قواميس مرجعية

Moehnilabib, dkk, *Dasar-dasar Metodologi Penelitian*, (Malang: Lembaga Penelitian IKIP Malang, 1997), hal. 89.

(ب) فرز وتسجيل عدة من الأفعال المتعدية في الكتاب المذكور

(ج) تصنيف الأفعال المتعدية التي تم تسجيلها

٤. طريقة تحليل البيانات

أما طريقة تحليل البيانات في هذا البحث فهي طريقة التحليل الوصفي. و يتم استخدام هذه الطريقة من خلال وصف الحقائق التي يتم جمعها من خلال التحليل. في هذه الدراسة، تشرح الباحثة مراحل التحليل! كما يأتي:

(أ) إعطاء معنى لكل مفردة لغوية وفقا للقاموس المرجعي

(ب) تحليل الأفعال المتعدية بحرف الجر التي لا يحتاج إلى ترجمته و يحتاج إلى ترجمته

ز. نظام البحث

نظام البحث في هذا البحث يتكون من خمسة فصول وهي:

الباب الأول، مقدمة تتكون من سبعة فصول وهي خلفية البحث و تحديد البحث و أغراض البحث و فوائدها و التحقيق المكتبي و الإطار النظري و منهج البحث و نظام البحث.

الباب الثاني: الكتاب "وثيقة بيروت" للمجلس الدولي للغة العربية.

الباب الثالث تحليل الأفعال المتعدية بحرف الجر الواردة في الكتاب وثيقة بيروت.

الباب الرابع الاختتام والخلاصة والاقتراحات.

الملحقات: نص كتاب وثيقة بيروت وترجمته.

الباب الرابع

الاختتام

(أ) الخلاصة

حصلت الباحثة إلى نتائج تتعلق بأمور ترجمة الأفعال المتعدية في الكتاب وثيقة بيروت للمجلس الدولي للغة العربية بعد أن قامت بالترجمة والتحليل فيه. هناك الأفعال المتعدية بحرف الجر كثيرة، عددها ٤٢ أفعال المتعدية. منها الأفعال المتعدية بحرف الجر التي لا يحتاج إلى ترجمته و الأفعال المتعدية بحرف الجر يحتاج إلى ترجمته. و طريقة ترجمتها هي يستلزم العودة إلى أكثر من معجم من معاجم اللغة.

(ب) الاقتراحات

بناء على نتائج البحث التي سبق ذكرها ، تقترح الباحثة الباحثين الآخرين من أجل إجراء البحوث بطرق أخرى في سبيل الحصول على معلومات أخرى مختلفة عن هذا البحث عن هذه المادة أو المادة الأخرى. ومن المستحسن للأكاديميين من قسم اللغة العربية وأدبها استخدام اللغة العربية أكثر شفهيًا أو كتابيًا.

ثبت المراجع

قائمة المراجع العربية

الشيخ مصطفى الغلاييني. ١٩٧٣. جامع الدروس العربية. بيروت: دار المكتبة
العصرية.

رمضان عبد التواب. ١٩٨٢. بحوث ومقالات في اللغة. القاهرة: دار الرفاعي بالرياض.
المجلس الدولي للغة العربية. ٢٠١٢. وثيقة بيروت: اللغة العربية في خطر. بيروت.

قائمة مراجع اللغة الاندونيسية

Esa Putra Kurniawan. 2013. *Tarjamah Kitab Laka Akhi Laki Ukhti Ma'a Al-Thiyyah (QososunWaqi'iyatun Mu'atstsiratun) Li Muhammad Bin Shalih bin Muhammad al-Qahthoniy*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

Habib Masduqi. 2010. *Tarjamah Kitab "Kalimah Laa Ilaha Illa Allah Wa Kaifa Tanfa'u Qaailuhaa" Li Ad- Duktuur Amir Sa'id Zibyari Wa Musykilaat Tarjamah At- Ta'biiraat Al- Ishthilaahiyyah*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

M. Zaka Al Farisi. 2011. *Pedoman Penerjemahan*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Muh. Saifuddin. 2013. *Tarjamatu Al-Kitab Ath-Thaariq Ila Al-Walad Ash-Shalih liwahid Abdu As-Salam Baliy*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

M. Rudolf Nababan. 2008. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta:

Pustaka Pelajar.

Moehnilabib, dkk. 1997. *Dasar-dasar Metodologi Penelitian*. Malang: Lembaga

Penelitian IKIP Malang.

Nyoman Kunta Ratna. 2015. *Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta:

Pustaka pelajar.

قائمة مرجعية الإنترنت

www.archive.aawsat.com/details.asp?issueno=10261.

www.darfikr.com/article.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA